

Малов Евфимий Александрович

**Моисеево законодательство
по учению Библии и по
учению Корана. Опыт
объяснения одного из
очевиднейших противоречий
в Коране протоиерея Е.А.
Малова**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Е27

Е27 **Евфимий Александрович М.**
Моисеево законодательство по учению Библии и по учению Корана. Опыт
объяснения одного из очевиднейших противоречий в Коране протоиерея Е.А.
Малова / Малов Евфимий Александрович – М.: Книга по Требованию, 2026. –
358 с.

ISBN 978-5-519-95097-8

ISBN 978-5-519-95097-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2026

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2026

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

III

Въ началѣ 1830-хъ годовъ Боннскій университетъ назначилъ премію за сочиненіе: Что Мухаммедъ заимствовалъ изъ іудейства? Въ 1833 г. Авраамъ Гейгеръ, ученый Еврей, напечаталъ свое сочиненіе на данный вопросъ (*Was hat Muhammed aus dem Judenthume aufgenommen?* Bonn. 1833) и удостоился преміи. Въ указанномъ сочиненіи онъ изложилъ тѣ моменты изъ Талмуда и Мидраша, сказочное содержаніе которыхъ перешло въ Коранъ.

Гастфрейндъ касается собственно біографіи Мухаммеда¹⁾.

Г. Гиршфельдъ въ своемъ сочиненіи „Іудейскіе элементы въ Коранѣ“²⁾ указалъ, какія широкія заимствованія сдѣлалъ Мухаммедъ въ свой Коранъ особенно изъ Псалмовъ Давида, такъ какъ Псалмы Давида, какъ составныя части молитвъ, были у Евреевъ въ частомъ употребленіи.

Въ русской литературѣ есть обширное сочиненіе священника А. И. Свѣтлакова (нынѣ Епископа Можайскаго Александра): „Исторія іудейства въ Аравіи и вліяніе его на ученіе Корана“ (Казань. 1875 г.). Оно составляетъ собою VIII выпускъ Миссіонерскаго противомусульманскаго Сборника, издаваемого при Казанской духовной академіи.

Настоящій мой трудъ примыкаетъ къ категоріи работъ указанныхъ ученыхъ, и я почту себя счастливымъ, если моя книга возбудитъ другихъ изслѣдователей Корана продолжать изысканія въ этомъ же направлении, потому что польза отъ подобныхъ изысканій, какъ въ научномъ отношеніи, такъ и въ практически-миссіонерскомъ несомнѣнна.

Что касается до помѣщенныхъ въ настоящей книгѣ приложений, которыя содержатъ толкованія авто-

¹⁾ См. *Mohamed nach Talmud und Midrasch. Kritisch-historisch bearbeitet von Dr. J. Gastfreund.* Berlin. 1875 г.

²⁾ *Judische Elemente im Korân.* Von Dr. Hartwig Hirschfeld. Berlin. 1878 г.

IV

ритетныхъ въ мусульманскомъ мірѣ арабскихъ ученыхъ на тѣ стихи Корана, которые нами разбирались въ изслѣдованіи, то я хотѣлъ переводомъ ихъ на русскій языкъ показать неудовлетворительность этихъ объясненій для православныхъ миссіонеровъ и въ тоже время отнять у мухаммеданъ поводъ думать, что я неправильно понялъ самые стихи Корана. Кромѣ того, изъ этихъ толкованій видно, что Исламъ получалъ и въ своемъ развитіи не мало матеріаловъ вообще изъ іудейства.

12 октября, 1890 г.



I.

Евреи, подъ предводительствомъ *пророка* Божія Моисея, *во время ночи* ¹⁾ вышедши изъ Египта и пройдя чуднымъ образомъ (Исх. XIV, 20, 22; XV, 8) чрезъ Чермное море, направились къ Синаю. Путь имъ лежалъ чрезъ пустыни Суръ и Елимъ, а отсюда они вошли въ пустыню Синъ. На этомъ пути Господь оказалъ имъ не мало чудесъ: усладилъ воды Мерры (Исх. XV, 23—25), послалъ для насыщенія ихъ птицъ—*крастелей* (Исх. XVI, 13), съ неба—*манну* (Исх. XVI, 15), источилъ *воду изъ камня* (Исх. XVII, 6), даровалъ побѣду надъ Амаликомъ (Исх. XVII, 8—16). „Въ третій мѣсяцъ по выходѣ сыновъ Израиля изъ земли Египетской, въ самый день новолунія, Евреи пришли въ пустыню Синайскую“.

Мы позволимъ себѣ привести изъ Библии,—именно изъ XIX главы книги Моисеевой „Исходъ“—нѣкоторыя подробности, которыми сопровождалось дарованіе закона Божія Моисею.

¹⁾ Ночь эта называлась *ночью бѣгнія* Господу לַיְלָה שְׁמִינִיָּה (לַיְלָה שְׁמִינִיָּה *леиль шиминиъ гу лаюва*). Исх. 12, 31. 42.

فَنَزَلُوا (بَنُو إِسْرَائِيلَ) فِي الْبَرِّيَّةِ*
 هُنَاكَ نَزَلَ إِسْرَائِيلُ مُقَابِلَ الْجَبَلِ
 وَأَمَّا مُوسَى فَصَعِدَ إِلَى اللَّهِ * فَنَادَاهُ
 الرَّبُّ مِنَ الْجَبَلِ قَائِلًا هَكَذَا تَقُولُ
 لِبَيْتِ يَعْقُوبَ وَتُخْبِرُ بَنِي إِسْرَائِيلَ*
 أَنْتُمْ رَأَيْتُمْ مَا صَنَعْتُ بِالْمِصْرِيِّينَ
 وَأَنَا حَمَلْتُكُمْ عَلَى أَجْنَحَةِ النُّسُورِ
 وَجِئْتُ بِكُمْ إِلَى *

فَإِنَّ أَنْ سَمِعْتُمْ لِقَوِي وَحَفِظْتُمْ
 عَهْدِي تَكُونُونَ لِي خَاصَّةً مِنْ بَيْنِ
 جَمِيعِ الشُّعُوبِ فَإِنَّ لِي كُلَّ الْأَرْضِ*
 وَأَنْتُمْ تَكُونُونَ لِي مَمْلَكَةً كَهَنَةً وَأُمَّةً
 مُقَدَّسَةً* هَذِهِ هِيَ الْكَلِمَاتُ الَّتِي تَكَلَّمَ
 بِهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ *

فَجَاءَ مُوسَى وَدَعَا شَبُوحَ الشَّعْبِ
 وَوَضَعَ قُدَّامَهُمْ كُلَّ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ

Евреи расположились станомъ въ пустынь (Синайской); и расположился тамъ Израиль станомъ противъ горы.

А Моисей взошелъ къ Богу; и воззвалъ къ нему Господь съ горы, сказавъ: такъ скажи дому Іаковлеву и возвѣсти сынамъ Израилевымъ:

Вы видѣли, что Я сдѣлалъ Египтянамъ, и какъ Я носилъ васъ на орлиныхъ крыльяхъ, и принесть васъ къ Себѣ.

Итакъ, если вы будете слушаться голоса Моего и соблюдать заветъ Мой; то будете собственностію Мнѣ изъ всѣхъ народовъ; потому что Моя вся земля;

А вы будете у Меня царствомъ священниковъ и народомъ святымъ. Вотъ слова, которые ты скажешь сынамъ Израилевымъ.

И пришелъ Моисей, и созвалъ старѣйшинъ народа, и предложилъ имъ

الَّتِي أَوْصَاهُ بِهَا الرَّبُّ *

فاجاب جميع الشعب معا وقالوا كل ما

تكلم به الرب نفعل * فرد موسى

كلام الشعب الى الرب *

فقال الرب لموسى ها انا ات اليك

في ظلام السحاب لكي يسمع الشعب

حينما اتكلم معك فيؤمنوا بك ايضا

الى الابد * واخبر موسى الرب

بكلام الشعب *

فقال الرب لموسى اذهب الى

الشعب وقسهم اليوم وغدا *

وليغسلوا ثيابهم *

ويكونوا مستعدين لليوم الثالث *

لانه في اليوم الثالث ينزل الرب

امام عيون جميع الشعب على جبل

سيناء *

всѣ эти слова, которыя заповѣдалъ ему Господь.

И отвѣчалъ весь народъ вмѣстѣ, и сказалъ: все, что сказалъ Господь, исполнимъ. И донесъ Моисей слова народа Господу.

И сказалъ Господь Моисею: вотъ, Я приду къ тебѣ въ густомъ облакѣ, чтобы слышалъ народъ, какъ Я буду говорить съ тобою, и тебѣ повѣрилъ навсегда. И объявилъ Моисей слова народа Господу.

И сказалъ Господь Моисею: поди къ народу и освяти его сегодня и завтра; пусть вымоютъ одежды свои,

Чтобы быть готовыми къ третьему дню; потому что въ третій день сойдетъ Господь предъ глазами всего народа на гору Синай.

وَنَقِمْ لِلشَّعْبِ حَدُودًا مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ
فَإِنَّمَا أَحْتَرِزُوا مِنْ أَنْ تَصْعَدُوا إِلَى
الْجَبَلِ أَوْ تَمْسُوا طَرَفَهُ * كُلٌّ مِنْ يَمْسُ
الْجَبَلَ يَقْتُلْ قَتْلًا *

لَا تَمْسُهُ يَدٌ بَلْ يَرْجَمُ رَجْمًا أَوْ يَرْمِي
رَمِيًّا * بَهِيمَةً كَانَ أَمَّ إِنْسَانًا لَا يَبْعِشُ *
أَمَّا عِنْدَ صَوْتِ الْبُوقِ فَهُمْ يَصْعَدُونَ
إِلَى الْجَبَلِ

فَأَنحَدِرْ مُوسَى مِنَ الْجَبَلِ إِلَى الشَّعْبِ
وَقَدَّسَ الشَّعْبَ وَغَسَلُوا ثِيَابَهُمْ *
وَقَالَ لِلشَّعْبِ كُونُوا مُسْتَعِدِّينَ لِلْيَوْمِ
الثَّالِثِ * لَا تَقْرَبُوا إِلَى نِسَائِكُمْ *

وَحَدَّثَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ لَهَا كَانَ
الصَّبَاحُ أَنَّهُ صَارَتْ رَعُودٌ وَبُرُوقٌ
وَسَحَابٌ ثَقِيلٌ عَلَى الْجَبَلِ وَصَوْتُ
بُوقٍ شَدِيدٍ جِدًّا فَارْتَعَدَ كُلُّ الشَّعْبِ

И положи для народа черту со всѣхъ сторонъ, и скажи: берегитесь восходить на гору и прикасаться къ подошвѣ ея; всякій, кто прикоснется къ горѣ, преданъ будетъ смерти.

Рука пусть не прикаснется къ нему, а пусть будетъ онъ побитъ камнями или застрѣленъ; скотъ ли то, или человѣкъ, пусть не останется въ живыхъ. Во время протяжнаго трубнаго звука могутъ они взойти на гору.

И сошелъ Моисей съ горы къ народу, и освятилъ народъ, и вымыли они одежду свою.

И сказалъ народу: будьте готовы къ третьему дню; не прикасайтесь къ женамъ.

На третій день, при наступлении утра, были громы и молніи, и густое облако надъ горою, и трубный звукъ весьма сильный; и вострепеталъ весь народъ,

الَّذِي فِي الْحَلَّةِ *

وَأَخْرَجَ مُوسَى الشَّعْبَ مِنَ الْحَلَّةِ
لِمَلَأَةِ اللَّهِ * فَوَقَفُوا فِي أَسْفَلِ الْجَبَلِ *
وَكَانَ جَبَلُ سَيْنَاءَ كُلُّهُ يَدْخُنُ مِنْ
أَجْلِ أَنْ الرَّبَّ نَزَلَ عَلَيْهِ بِالنَّارِ *
وَصَعِدَ دُخَانُهُ كَدُخَانِ الْآتُونِ وَارْتَجَفَ
كُلُّ الْجَبَلِ جَدًّا *

فَكَانَ صَوْتُ الْبُوقِ يَزِدُّادُ اشْتِدَادًا
جَدًّا وَمُوسَى يَتَكَلَّمُ وَاللَّهُ يُجِيبُهُ بِصَوْتٍ
وَنَزَلَ الرَّبُّ عَلَى جَبَلِ سَيْنَاءَ إِلَى
رَأْسِ الْجَبَلِ * وَدَعَا اللَّهُ مُوسَى إِلَى
رَأْسِ الْجَبَلِ * فَصَعِدَ مُوسَى *
فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى اتَّخِذْ حِذْرَ الشَّعْبِ
لئَلَّا يَفْتَحِمُوا إِلَى الرَّبِّ لِيَنْظُرُوا
فَيَسْفُتَ مِنْهُمْ كَثِيرُونَ *

бывшій въ станѣ.

И вывелъ Моисей народъ
изъ стана въ сретеніе Богу,
и стали у подножы горы.

А гора Синай вся ды-
милась отъ того, что со-
шелъ на нее Господь въ
огнѣ ¹⁾; и восходилъ дымъ
отъ нея, какъ дымъ печи,
и вся гора сильно колеба-
лась.

И звукъ трубный усили-
вался болѣе и болѣе; Мои-
сей говорилъ, а Богъ отвѣ-
чалъ ему голосомъ.

И сошелъ Господь на
гору Синай, на вершину
горы; и призвалъ Господь
Моисея на вершину горы,
и взошелъ Моисей.

И сказалъ Господь Мои-
сею: сойди, предостереги
народъ, чтобы онъ не по-
рывался къ Господу, дабы
видѣть, и чтобы не пали
многіе изъ него.

¹⁾ Сравни. Коранъ, 27, 8.

وليتقدس أيضا الكهنة الذين يقترِبون
إلى الرب لئلا يبطش بهم الرب *
فقال موسى للرب لا يقدر الشعب
أن يصعد إلى جبل سيناء * لأنك
أنت حذرتنا قائلا أقم حدودا للجبل
وقدسه *

فقال له الرب اذهب انحدر ثم
اصعد أنت وهرون معك * وأما
الكهنة والشعب فلا يفتحوا ليصعدوا
إلى الرب لئلا يبطش بهم *
فانحدر موسى إلى الشعب وقال لهم *

Потомъ дальѣ въ той же книгѣ передается десято-
словіе (Исх. XX, 1—17) и замѣчается (Исх. XX, 18—19),
что

وكان جميع الشعب يرون الرعود
والبروق وصوت البوق والجبل
يدخن * ولما رأى الشعب ارتعدوا

Даже и священники, приближающіеся къ Господу, должны освятить себя, чтобы не поразилъ ихъ Господь.

И сказалъ Моисей Господу: не можетъ народъ взойти на гору Синай; потому что Ты предостерегалъ насъ, сказавъ: положи черту вокругъ горы, и освяти ее.

И сказалъ ему Господь: поди, сойди, *потомъ* взойди ты, и съ тобою Ааронъ; а священники и народъ пусть не порываются восходить къ Господу, чтобы Онъ не поразилъ ихъ.

И сошелъ Моисей къ народу и пересказалъ ему.

Весь народъ видѣлъ громы, и пламя, и звукъ трубный, и гору дымящуюся; и увидѣлъ народъ, и отступилъ въ ужасъ,

وَقَفُّوا مِنْ بَعِيدٍ *

и сталъ вдали.

وَقَالُوا لِمُوسَى (بَنُو إِسْرَائِيلَ)

И сказали (израильтяне) Моисею: говори ты съ нами, и мы будемъ слушать; но пусть не говоритъ съ нами Богъ, чтобы намъ не умереть.

تَكَلِّمَ أَنْتَ مَعَنَا فَنَسْمِعَ * وَلَا يَتَكَلَّمْ

مَعَنَا اللَّهُ لَعَلَّا نَمُوتَ *

Моисей опять приблизился къ Богу и Богъ повелѣлъ ему объявить народу разные постановленія закона (Исх. XX, 20—26; XXI, 1—37; XXII, 1—30; XXIII, 1—33; XXIV, 1—2).

فَجَاءَ مُوسَى وَحَدَّثَ الشَّعْبَ بِجَمِيعِ

И пришелъ Моисей, и пересказалъ народу всѣ слова Господни и всѣ законы; и отвѣчалъ весь народъ въ одинъ голосъ, и сказали: все, что сказалъ Господь, *сдѣлаемъ* (наасе *נַעֲשֶׂה*).

أَقْوَالِ الرَّبِّ وَجَمِيعِ الْأَحْكَامِ * فَاجَابَ

جَمِيعُ الشَّعْبِ بِصَوْتٍ وَاحِدٍ وَقَالُوا

كُلُّ الْأَقْوَالِ الَّتِي تَكَلَّمَ بِهَا الرَّبُّ نَفْعَلُ *

فَكَتَبَ مُوسَى جَمِيعَ أَقْوَالِ الرَّبِّ

И написалъ Моисей всѣ слова Господни..... и взялъ (Моисей) *книгу завета* (*сѣферь габберитъ* *סֵפֶר הַבְּרִית*) и прочиталъ вслухъ народу; и сказали они: все, что сказалъ Господь, *сдѣлаемъ, и будемъ послушны* (наасе ве нишмаа *נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע* Исх. XXIV, 3—7).

وَأَخَذَ (مُوسَى) كِتَابَ الْعَهْدِ وَقَرَأَ

فِي مَسَامِعِ الشَّعْبِ فَقَالُوا كُلُّ مَا تَكَلَّمَ

بِهِ الرَّبُّ نَفْعَلُ وَنَسْمِعُ لَهُ *

وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى أَصْعِدْ إِلَى الْجَبَلِ وَكُنْ هُنَاكَ * فَأَعْطَيْكَ لَوْحِي الْحِجَارَةَ وَالشَّرِيعَةَ وَالْوَصِيَّةَ الَّتِي كَتَبْتُهَا لِتُعَلِّمَهُمْ *

فَصَعِدَ مُوسَى إِلَى الْجَبَلِ * فَغَطَّى السَّحَابُ الْجَبَلَ *

وَحَلَّ مَجْدُ الرَّبِّ عَلَى جَبَلِ سَيْنَاءَ وَغَطَّاهُ السَّحَابُ سِتَّةَ أَيَّامٍ * وَفِي الْيَوْمِ السَّابِعِ دَعَى مُوسَى مِنْ وَسْطِ السَّحَابِ *

وَكَانَ مَنَظَرُ مَجْدِ الرَّبِّ كَنَارٍ آكَلَةٍ عَلَى رَأْسِ الْجَبَلِ أَمَامَ عِبْيُونَ بَنِي إِسْرَائِيلَ *

وَدَخَلَ مُوسَى فِي وَسْطِ السَّحَابِ وَصَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ وَكَانَ مُوسَى فِي الْجَبَلِ أَرْبَعِينَ نَهَارًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً *

И сказалъ Господь Моисею: взойди ко Мнѣ на гору и будь тамъ; и дамъ тебѣ скрижали каменныя (этѣ - *мохдѣтѣ га - эбенѣ* (אֶת־לִּחְתֵּי הָאֲבֵנִים), и законъ (вѣ заитторѣ *וְהַתּוֹרָה*), и заповѣди, которыя Я написалъ для наученія ихъ (Исх. XXIV, 12).

И взошелъ Моисей на гору и покрыло облако гору.

И осынила слава Господня гору Синай; и облако покрывало ее шесть дней, и воззвалъ Онъ Моисея въ седьмой день изъ среды облака.

Видъ же славы Господней былъ, какъ огонь поядающій, на вершинѣ горы, передъ глазами сыновъ Израилевыхъ (*бенѣ Исраэль *בְּנֵי יִשְׂרָאֵל**).

И взошелъ Моисей въ средину облака, и взошелъ на гору; и былъ Моисей на горѣ сорокъ дней и сорокъ ночей (Исх. XXIV, 15—18).